



АКВИЛА

Авторы: Е. А. Молодов

АКВИЛА, Акила (лат. Aquilas, греч. Ἄχιλας) (1-я пол. 2 в.), переводчик Ветхого Завета на греч. язык. По христианским (Епифаний) и еврейским (Мидраш, Иерусалимский талмуд) преданиям, был язычником, родственником имп. *Адриана*, обращённым в христианство, а затем перешедшим в иудаизм. Обучался у мн. известных *таннаев*, в т. ч. у *Акивы*. Текст А. сохранился в третьем столбце Гексапл *Оригена* в виде цитат в раввинистич. и патристич. источниках. Перевод отличается крайним буквализмом. А., не пользовавшийся более ранними греч. переводами Ветхого Завета, стремился передать не только смысл, но даже конструкцию др.-евр. текста, что делает перевод чрезвычайно ценным для совр. текстологов и экзегетов. Высоко ценили текст А. и древние христианские авторы (Ориген, *Иероним Блаженный*). Считается, что перевод книги Екклесиаста в Септуагинте также принадлежит А. Иногда А. отождествляют с *Онкелосом*, переводчиком Ветхого Завета на арамейский язык.

Литература

Лит.: Jellicoe S. The Septuagint and modern study. Oxf., 1968; Grabbe L. Aquila's translation and Rabbinic exegesis // Journal of Jewish Studies. 1982. Vol. 33. P. 527–536.